

Prijevod

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 27. kolovoza 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sudac Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Odluka od: 27. kolovoza 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

ODLUKA O OBJELODANJIVANJU MATERIJALA KOJI SE TIČU VJEŠTAKA

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Dosadašnji tijek postupka i argumenti strana u postupku

1. Tužiteljstvo je 24. srpnja 2009. izjavilo da od obrane traži popise svih informacija datih vještacima koje je predložila kao svjedoke, svih komunikacija između obrane i vještaka koje je predložila, kao i sve radne verzije izvještaja koji su u optičaju između predloženih vještaka i obrane (dalje u tekstu: Zahtjev).¹ Tužiteljstvo je prihvatilo da konkretno pravilo koje bi obvezivalo na objelodanjivanje tog materijala ne postoji, ali je zauzelo stav da su to pitanja koja je potrebno pokrenuti u unakrsnom ispitivanju i da je u interesu sudske ekonomičnosti da se taj materijal unaprijed objelodani jer bi se tako moglo skratiti unakrsno ispitivanje predloženih vještaka obrane.²

2. Gotovinina obrana je 24. srpnja 2009. izjavila da je ispunila svoje obveze prema pravilu 67 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).³ Markačeva obrana je istoga dana istakla da ne postoji pravilo koje bi obvezivalo na objelodanjivanje tog materijala.⁴

3. Čermakova obrana je 24. srpnja 2009. iznijela da, što se tiče vještaka koje je predložila, nisu postojala nikakva ograničenja u vezi s tim koje dokumente mogu razmatrati prilikom sastavljanja izvještaja vještaka, zbog čega je Čermakovoj obrani gotovo nemoguće objelodaniti materijal na kojem se ti izvještaji temelje.⁵ Čermakova obrana je, osim toga, rekla da se komunikacije ne moraju objelodaniti jer su zaštićene obvezom čuvanja odvjetničke tajne.⁶ Čermakova obrana je zauzela stav prema kojem obrana nije dužna tužiteljstvu dostaviti radne verzije izvještaja budući da je pitanje je li predloženi vještak s vremenom promijenio mišljenje nešto čime se tužiteljstvo može baviti tijekom unakrsnog ispitivanja.⁷

¹ T. 20691-20692.

² T. 20692, 20695-20696.

³ T. 20693-20694, 20696-20697.

⁴ T. 20701.

⁵ T. 20699-20700.

⁶ T. 20700.

⁷ T. 20701.

4. Gotovinina obrana je 27. srpnja 2009. iznijela dodatne argumente, ponavljajući da je pravilo 67(A) Pravilnika ne obvezuje da objelodani traženi materijal i tvrdeći da se, s obzirom na to da Vijeće ni u jednom trenutku tijekom iznošenja dokaza tužiteljstva nije tužiteljstvo obvezalo da objelodani tražene materijale, bilo u okviru šire obveze objelodanjivanja prema pravilu 66(B) Pravilnika bilo zbog sudske ekonomičnosti, ni Gotovininom obrani, isto tako, ne bi trebala nametati takva obveza.⁸ Gotovinina obrana je također skrenula pozornost na odluku Vijeća od 19. studenog 2008., kada je Vijeće, u vezi sa svjedokom Theunensom, izjavilo da "na temelju činjenica koje su mu predočene, nije zaključilo da Pravilnik obvezuje da se kopija ranije verzije izvještaja objelodani obrani".⁹

5. Tužiteljstvo je 31. srpnja 2009. iznijelo dodatne argumente, pri čemu je ponovilo Zahtjev i zauzelo stav prema kojem je, da bi tužiteljstvo moglo proučiti na čemu se temelje mišljenja vještaka i da bi neki izvještaj vještaka zadovoljio minimalne kriterije pouzdanosti, izvještaj vještaka potrebno potkrijepiti dovoljnom količinom informacija o korištenim izvorima i metodologiji.¹⁰

6. Markačeva obrana se 3. kolovoza 2009. pridružila Gotovininom podnesku.¹¹

7. Tužiteljstvo je 5. kolovoza 2009. razjasnilo svoj Zahtjev, izjavljujući da traži isključivo materijal i komunikacije koji se neposredno odnose na pripremu i sastavljanje izvještaja vještaka ili na iskaze vještaka u ovom predmetu.¹²

8. Čermakova obrana se 18. kolovoza 2009. pridružila Gotovininom podnesku.¹³

⁸ Dodatni podnesak Gotovinine obrane u vezi s objelodanjivanjem materijala koji se tiču vještaka, 27. srpnja 2009. (dalje u tekstu: Gotovinin podnesak), par. 2, 5-7.

⁹ Gotovinin podnesak, par. 4; v. T. 12143-12144.

¹⁰ Dodatni podnesak tužiteljstva u vezi s objelodanjivanjem materijala koji se tiču vještaka, 31. srpnja 2009., par. 2-5, 8.

¹¹ Podnesak kojim se optuženi Mladen Markač pridružuje dodatnom podnesku optuženog Ante Gotovine u vezi s objelodanjivanjem materijala koji se tiču vještaka, 3. kolovoza 2009., par. 2.

¹² Podnesak kojim tužiteljstvo razjašnjava dodatni podnesak u vezi s objelodanjivanjem materijala koji se tiču vještaka, 5. kolovoza 2009., par. 2-4.

¹³ Podnesak kojim se Ivan Čermak pridružuje dodatnom podnesku optuženog Ante Gotovine u vezi s objelodanjivanjem materijala koji se tiču vještaka, 18. kolovoza 2009., par. 2.

Diskusija

9. Kao što to stranke u postupku prihvaćaju, ne postoji konkretno pravilo koje se odnosi na materijal koji se traži Zahtjevom. Zahtjev ne ulazi u opseg pravila 67 Pravilnika, već tužiteljstvo traži objelodanjivanje određenog materijala u interesu sudske ekonomičnosti i ekspeditivnosti suđenja. Vijeće zaključuje da obrana nije dužna tužiteljstvu objelodaniti materijal koji se u Zahtjevu traži.

10. Bez obzira na to, od vještaka se očekuje da iznese svoje stručno mišljenje uz potpunu transparentnost utvrđenih ili pretpostavljenih činjenica na koje se oslanjao, kao i metoda koje je koristio da bi primjenom svojih znanja, iskustava ili vještina došao do svog stručnog mišljenja.¹⁴ U fazi uvrštavanja u dokaze potreban je minimum transparentnosti izvora i metoda korištenih u izvještaju vještaka kako bi vijeće moglo ocijeniti dokaznu vrijednost izvještaja.¹⁵ Izvori i metodologija kojima je potkrijepljeno neko predloženo mišljenje vještaka moraju biti jasno navedeni i dostupni. Ako takve transparentnosti nema, to će u velikoj mjeri utjecati na mogućnost stranaka u postupku i vijeća da provjere ili ospore činjenične osnove i metodologiju pomoću kojih je vještak došao do svojih zaključaka, a time i utjecati na mogućnost da ocjene dokaznu vrijednost predloženog izvještaja vještaka. Zbog toga izvještaj vještaka može ne biti uvršten u dokaze ili mu može biti pridana tek ograničena težina.¹⁶

11. Što se tiče komunikacija između predloženih vještaka i obrane, kao i ranijih radnih verzija izvještaja vještaka, Vijeće smatra da strane u postupku to pitanje mogu pokrenuti tijekom ispitivanja predloženih vještaka. Nadalje, Vijeće zaključuje da će se, s obzirom na često velik broj komunikacija i stalne izmjene radnih verzija, sudska

¹⁴ *Tužitelj protiv Galića*, predmet br. IT-98-29-T, Odluka u pogledu vještaka Ewe Tabeau i Richarda Philippsa, 3. srpnja 2002., str. 2; *Tužitelj protiv Galića*, predmet br. IT-98-29-T, Odluka o izjavama sudskih vještaka koje je podnijela odbrana, 27. siječnja 2003. (dalje u tekstu: Odluka iz 2003. godine u predmetu *Galić*), str. 3; *Tužitelj protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-T, predmet br. IT-02-60-T, Odluka po zahtjevima optužbe za uvrštenje u spis izjava vještaka, 7. studenog 2003., par. 19.

¹⁵ Odluka iz 2003. godine u predmetu *Galić*, str. 4.

¹⁶ V. T. 20881.

ekonomičnost prije postići tako što će se ta pitanja razmotriti tijekom unakrsnog ispitivanja predloženih vještaka, nego da se unaprijed dobiju ogromne količine dokumenata.

Izreka

12. Iz gore navedenih razloga, Vijeće **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orie,
predsjedavajući

Dana 27. kolovoza 2009.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]